

ICULD-0020 Tshivenda: Morphosyntactic Microvariation

1. Citation

Full Citation: Netshisaulu, N.C.; Mbedzi, Salphina; Lee, Seunghun J.; Furusawa, Rina; Shinagawa, Daisuke; Varela Almiron, Patricio (2021) Tshivenda: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0020). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 47-59.

Short Citation:

Netshisaulu, N.C.; Mbedzi, S.; Lee, S. J.; Furusawa, R.; Shinagawa, D.; Varela Almiron, P. (2021) Tshivenda: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0020), *ICUWPL*13: 47-59.

2. Description

The database ICULD-0020 contains recordings of phrases and sentences of Tshivenda produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa (sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization). Tshivenda (S21) is a Bantu language spoken in South Africa and Zimbabwe by 1.3 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Tshivenda variety spoken in and around Thohoyandou in the Limpopo province.

3. DB Information

DB number: ICULD-0020

QR code to the website

DB Title: Tshivenda: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 25.4 minutes

DB Size: 140.9 MB

DB Link: <https://renelda.aa-ken.jp/tshivenda.html>

DB Author: Netshisaulu, N.C., Mbedzi, Salphina, Lee, Seunghun J.

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with VEN-01-)

Item ID	Tshivenda	English Gloss
P003-01-1	li-ṭo	eye
P003-02-1	li-vhida	grave
P003-03-1	danda	wood
P003-04-1	ma-tanda	woods
P004-01-1	mu-nna	a person, a man
P004-02-1	vha-nna	people/men
P004-03-1	Ø-khotsi	father
P004-04-1	vho-khotsi	fathers
P004-05-1	mu-ri	a tree
P004-06-1	mi-ri	trees
P004-07-1	li-tanda	wood
P004-08-1	ma-tanda	woods
P004-09-1	tshi-dulo	a chair
P004-10-1	zwi-dulo	chairs
P004-11-1	Ø-ndau	a lion
P004-12-1	dzi-ndau	lions
P004-13-1	lu-vhuḁa	a hare
P004-14-1	vhu-vhuḁa	hares
P004-15-1	u-tamba	playing
P004-16-1	fha-si	down
P004-17-1	ku-ke	far
P004-18-1	mu-rahu	behind
P004-19-1	ku-sidzana	a small girl
P004-20-1	di-thu	a big thing; monster
P005-01-1	u-tshimbil-a	to walk
P005-02-1	u-tshimbila ndi zwavhuḁi kha mutakalo	Walking is good for your health
P006-01-1	ku-tanda	small wood
P006-02-1	tanda	wood
P006-03-1	zwi-tanda	small woods
P006-04-1	ku-budzi	a small goat
P006-05-1	mbudzi	a goat
P007-01-1	ḁi-thu	a big thing; monster
P007-02-1	li-thu	a thing
P007-03-1	ma-ḁi-thu	big things; monsters
P008-01-1	ndau ndau dzo vozha	lions escaped
P008-02-1	ndau ṭhanu	five lions
P008-03-1	mi-ri mi-vhili	two trees
P009-01-1	fha-si	down
P009-02-1	ku-le	far
P009-03-1	mu-rahu	behind
P010-01-1	tshiṭanga-ni	in the kitchen
P011-01-1	fha-si ho oma	On the ground it is dry
P011-02-1	ku-ke ha vha-thu	it is far away from people
P011-03-1	mu-rahu hanga hu na phosho	Behind me, it is noisy

P012-01-1	ndi ya fhasi ha tafula	I go under the table
P012-02-1	fhasi ndo hu fara	Under, I touch it
P012-03-1	kule ndo hu swika	Far, I arrived
P012-04-1	murahu ndo hu kwama	Behind, I touched
P014-01-1	ndi guda Tshivenda	I study the Venda language
P014-02-1	Nxe ndi guda Tshivenda	I myself study the Venda language
P015-01-1	kholomo ya khotsi	father's cow
P015-02-1	ya khotsi kholomo y-o fa	FATHER's cow died
P015-03-1	kholomo mbili	two cows
P015-04-1	mbili kholomo dz-o fa	TWO cows died
P016-01-1	mu-nna wa-we	his man
P016-02-1	vha-nna vha-we	his people/men
P016-03-1	mu-ri wa-we	his tree
P016-04-1	mi-ri ya-we	his trees
P016-05-1	danda la-we	his wood
P016-06-1	ma-tanda a-we	his woods
P016-07-1	tshi-dulo tsha-we	his chair
P016-08-1	zwi-dulo zwa-we	his chairs
P016-09-1	ndau ya-we	his lion
P016-10-1	ndau dza-we	his lions
P016-11-1	tsimu ya-nga	my field
P016-12-1	tsimu ya-u	your (sg) field
P016-13-1	tsimu ya-we	his/her field
P016-14-1	tsimu ya-shu	our field
P016-15-1	tsimu ya-ṅu	your(pl) field
P016-16-1	tsimu ya-vho	their field
P016-17-1	tsimu ya nxe	my field
P016-18-1	tsimu ya vhone	your (sg) field
P016-19-1	tsimu ya hashu	our field
P016-20-1	tsimu ya ene	your(pl) field
P016-21-1	tsimu ya vhone	their field
P017-01-1	mu-nna wa shango	a person of a country
P017-02-1	vha-nna vha shango	people/men of a country
P017-03-1	mu-ri wa shango	a tree of a country
P017-04-1	mi-ri ya shango	trees of a country
P017-05-1	danda la shango	wood of a country
P017-06-1	ma-tanda a shango	woods of a country
P017-07-1	tshi-dulo tsha shango	a chair of a country
P017-08-1	zwi-dulo zwa shango	chairs of a country
P017-09-1	ndau ya shango	a lion of a country
P017-10-1	ndau dza shango	lions of a country
P019-01-1	ndo vunḁa tsh-anḁa tsha ṅwana	I broke the arm of a child
P019-02-1	ndo vunḁa ṅwana tsh-anḁa	I broke child an arm
P019-03-1	ndi vhona bugu ya khonani	I see a friend's book
P020-01-1	bugu i-no	this book (very close to the interlocuters)
P020-02-1	bugu i-yi	this book (near to the interlocuters)

P020-03-1	bugu i-yo	that book (a bit away from the interlocuters)
P020-04-1	bugu i-ḷa	that book over there (far away from the interlocuters)
P021-01-1	mu-nna u-no	this person, this man
P021-02-1	vha-nna vha-no	these people/men
P021-03-1	khotsi vha-no	this father
P021-04-1	vho-khotsi vha-no	these fathers
P021-05-1	mu-ri u-no	this tree
P021-06-1	mi-ri i-no	these trees
P021-07-1	li-tanda ḷi-no	this wood
P021-08-1	ma-tanda a-no	these woods
P021-09-1	tshi-dulo tshi-no	this chair
P021-10-1	zwi-dulo zwi-no	these chairs
P021-11-1	ndau i-no	this lion
P021-12-1	dzi-ndau dzi-no	these lions
P021-13-1	lu-vhuḷa lu-no	this hare
P021-14-1	vhu-vhuḷa vhu-no	these hares
P021-15-1	u-tamba hu-no	this playing
P021-16-1	fha-si hu-no	this down
P021-17-1	ku-le fha-no	this far
P021-18-1	mu-rahū fha-no	this behind
P021-19-1	ku-sidzana ku-no	this small girl
P021-20-1	ḍi-thu ḷi-no	this big thing; monster
P022-01-1	vhaḷa vhone vha nga si ḍe	Those, they may not come
P022-02-1	vhomme vhane vha ḍa tshikoloni vha na thuso	Mothers who come to school are helpful
P023-01-1	mu-tukana mu-tuku	a small boy
P023-02-1	-mutswu	dark
P023-03-1	-khulu	big
P023-04-1	-ḥukhu	small
P023-05-1	-ndapfhu	long(non-human)
P023-06-1	-pfhufhi	low, short
P023-07-1	-tsekene	lean, thin
P023-08-1	-lapfu	tall(human)
P023-09-1	-nnzhi	many
P023-10-1	-ntswa	new
P023-11-1	-muswa	young, small
P023-12-1	-mualuwa	old
P023-13-1	-mulala	old
P023-14-1	-vhuḍi	good
P023-15-1	-vhi	bad
P023-16-1	-lemelaho	heavy
P023-17-1	-leluwaho	light
P023-18-1	-ḥapilaho	sweet
P023-19-1	-konḍaho	hard
P023-20-1	-kunaho	clean

P023-21-1	-tshikafhalaho	dirty
P023-22-1	bugu dzo- <u>the</u>	all books
P023-23-1	vha-tukana vho- <u>the</u>	all boys
P024-01-1	u-yu mu-tukana mu- <u>tuku</u>	this small boy
P024-02-1	mu-tukana u-yu mu- <u>tuku</u>	this SMALL boy
P024-03-1	mu-tukana mu- <u>tuku</u> u-yu	THIS small boy
P025-01-1	ndi <u>to</u> da thanda dzi lemelaho	I want heavy wood
P025-02-1	ndi <u>to</u> da thanda dza khotsi anga	I want my father's wood
P025-03-1	thanda khulwane	big wood
P026-01-1	mbudz-ana	little goat
P026-02-1	nwana-nyana	girl, daughter
P027-01-1	mbudz-ana	little goat
P028-01-1	mu-tshimbil-i	a person who walks
P028-02-1	mu-imb-i	a singer
P029-01-1	phindul-o	response
P029-02-1	fhindula	to answer
P029-03-1	lu-fun-o	love
P030-01-1	nthihi	one
P030-02-1	mbili	two
P030-03-1	raru	three
P030-04-1	nna	four
P030-05-1	th <u>an</u> u	five (Cl.9)
P030-06-1	th <u>an</u> u na nthihi	six (5 + 1)
P030-07-1	th <u>an</u> u na mbili	seven (5+2)
P030-08-1	th <u>an</u> u na tharu	eight (5 + 3)
P030-09-1	th <u>an</u> u na nna	nine (5 + 4)
P030-10-1	rathi	six (Cl.9)
P030-11-1	sumbe	seven (Cl.9)
P030-12-1	malo	eight(Cl.9)
P030-13-1	tahe	nine (Cl.9)
P030-14-1	fumi	ten (Cl.5)
P031-01-1	tsh- <u>an</u> da	an arm, a hand
P031-02-1	zw- <u>an</u> da	arms, hands
P032-01-1	mu-nwe	a finger
P032-02-1	mi-nwe	fingers
P033-01-1	mu-lenzhe	a leg
P033-02-1	mi-lenzhe	legs
P033-03-1	lwayo	a foot(Cl. 11)
P033-04-1	nayo	feet(Cl. 10)
P033-05-1	tshi-kunwe	a toe
P033-06-1	zwi-kunwe	toes
P034-01-1	tie	tea [sg/pl]
P035-01-1	mu-gudi o e <u>d</u> ela	The student is asleep
P035-02-1	mu-gudi u nwa ma <u>d</u> i	The student drinks water
P035-03-1	mu-gudi o nwa ma <u>d</u> i	The student drank water
P035-04-1	mu-tukana o fura	The boy is full

P035-05-1	Ŋwana o aluwa	The child has grown
P035-06-1	lufhera lu na tshikha	The room is dirty
P036-01-1	ndo rw-iw-a	I was beaten
P036-02-1	tshi-mange tsho luñ-w-a	The cat was bitten
P036-03-1	tshi-mange tshi a lum-a	The cat bites
P037-01-1	hu khou shuñ-w-a tshikolo-ni	There is being worked at the school
P038-01-1	tshi-mange tshi luñ-w-a nga mmbya	The cat was bitten by the dog
P040-01-1	ro fh-an-a mpho mu-vhundu-ni	We gave gifts to each other in the village
P042-01-1	mme vha nw-is-a ŋwana maḍi	The mother makes (causes) the child to drink water
P042-02-1	mu-nna u bik-is-a mu-swa ṅama	The man helps/causes the young man to cook meat
P043-01-1	mu-nna u bik-is-a mu-swa nga bodo	The man helps/causes the young man to cook with a pan
P044-01-1	khonani ya-nga yo reng-el-a ŋwana wa-yo mu-kapu	My friend bought porridge for his/her child
P045-01-1	mu-nna u tshimbil-el-a tshelede	The man is walking for money
P046-01-1	khonani yo reng-el-a ŋwana mu-kapu wa tshikolo	A friend bought porridge for a child for school
P047-01-1	nomboro dzi-khou vhal-e-a	The numbers are readable
P047-02-1	zwi-ambaro zwi-khou kuvh-e-a	The clothes are washable
P048-01-1	mu-nna u tshimb-idz-el-a mu-fumakadzi goloyi	The man moves the car for the woman
P048-02-1	mu-nna na mu-fumakadzi vha swiel-is-an-a nṅḍu	The man and the woman help each other to sweep the house.
P048-03-1	Ŋwana u ṅanzw-is-w-a nga mu-fumakadzi	The child is caused to wash/washed by the woman
P048-04-1	mu-nna na mu-fumakadzi vha bik-el-an-a mu-kapu	The man and the woman cook soft-porridge for each other.
P048-05-1	mu-nna u bik-el-w-a nga mu-fumakadzi	The man is cooking on for the woman
P048-06-1	hu na u khaḍ-an-w-a nga zwanḍa musu vha tshi lumelisana	There is being shaken with the hands when greeting each other.
P048-07-1	mu-nna na mu-fumakadzi vha reng-is-el-an-a kholomo	The man and the woman sell cows for/to each other
P048-08-1	mu-tukana u reng-is-el-w-a bugu nga Mavhungu	The book is being sold to the boy by Mavhungu
P048-09-1	hu na u reng-is-an-w-a kha ḷi-horo he-ḷi	There is a selling of each other in this organization
P048-10-1	hu na u reng-is-el-an-w-a ha zwi-ḷiwa	There is bartering of food with each other
P049-01-1	ndi a funa bugu	I like books
P049-02-1	a thi fun-i bugu	I don't like books
P049-03-1	ndi ḍo funa bugu	I will like the book
P049-04-1	a thi nga fun-i bugu	I will not like the book(future1)
P049-05-1	a thi nga ḍo funa bugu	I will not like the book(future2)
P049-06-1	ndi khou vhalala bugu	I am reading the book

P049-07-1	a thi vhal-i bugu	I am not reading the book
P049-08-1	ndo vha ndi tshi funa bugu	I liked books
P049-09-1	ndo vha ndi sa fun-i bugu	I didn't like books
P050-01-1	ni songo shuma	Don't work!
P050-02-1	arali ni sa gidimi ni do lenga	If you don't run, you will be late
P050-03-1	u humbula uri ndi a funa bugu	He thinks I like books
P050-04-1	u humbula uri a thi fun-i bugu	He thinks I don't like books
P050-05-1	u ri ndi do funa bugu	He says I will like the book
P050-06-1	u ri a thi nga fun-i bugu	He says I will not like the book
P050-07-1	u ri a thi nga do funa bugu	He says I will not like the book
P050-08-1	u humbula uri ndi khou vhal-a bugu	He thinks I am reading the book
P050-09-1	u humbula uri a thi vhal-i bugu	He thinks I am not reading the book
P050-10-1	o humbula uri ndo vha ndi tshi funa bugu	He thought I liked books
P050-11-1	o humbula uri ndo vha ndi sa fun-i bugu	He thought I didn't like books
P051-01-1	u renga bugu dzi-ne nda do dzi funa	He buys books that I will like
P051-02-1	u renga bugu dzi-ne a thi nga dzi fun-i	He buys books that I will not like
P051-03-1	u renga bugu dzi-ne nda dzi funa	He buys books that I like
P051-04-1	u renga bugu dzi-ne nda si dzi fun-e	He buys books that I don't like
P051-05-1	u renga bugu dz-e nda vha ndi tshi dzi funa	He buys books that I liked
P051-06-1	u renga bugu dz-e nda vha ndi sa dzi fun-i	He buys books that I did not like
P057-01-1	ndi renga bugu	I buy a book
P057-02-1	a thi rengi bugu	I don't buy a book
P057-03-1	a thi ngo renga bugu	I didn't buy a book
P057-04-1	a thi nga rengi bugu	I will not buy a book
P058-01-1	ni songo shuma	Don't work!
P058-02-1	vho amba uri ri songo shuma	They said that we should not work'
P058-03-1	ndi tenda uri a u vhoni	I believe that you don't see
P059-01-1	u hana	to deny
P059-02-1	u lamba	to refuse
P059-03-1	u lamba u nwa maḁi	He refuses to drink water
P059-04-1	a thi athu nwa maḁi	I never drink water
P060-01-1	nwana u do tamba	A child will play
P060-02-1	vha-na vha do tamba	Children will play
P060-03-1	mu-ri u do wa	A tree will fall
P060-04-1	mi-ri i do wa	Trees will fall
P060-05-1	tombo li do wa	A stone will fall
P060-06-1	ma-tombo a do wa	Stones will fall
P060-07-1	tshi-vhoni tshi do wa	A mirror will fall
P060-08-1	zwi-vhoni zwi do wa	Mirrors will fall
P060-09-1	nguluvhe i do li-iwa	A pig will be eaten

P060-10-1	nguluvhe dzi ḁo ḁ-iwa	Pigs will be eaten
P061-01-1	dendele ḁi khou amba	An important person talks
P063-01-1	khotsi vha nwa maḁi	Father drinks water
P064-01-1	mu-nna na mmbya zwi khou gidima zwo-ḁhe	A man and a dog are running together
P064-02-1	goloi na dzembe zwo dzhiwa	A car and furniture are repossessed
P064-03-1	mu-nna na mu-sadzi vha tshimbila vho-ḁhe	The man and the woman go together
P065-01-1	ndo mu vhona	I saw him
P065-02-1	ndo mu vhona mulovha	I saw him yesterday
P066-01-1	ndi ḁo vhona	I will see
P066-02-1	ndi ḁo vhona matshelo	I will see tomorrow
P067-01-1	a nga kha ḁi vhona	It is possible that he may still be seeing
P068-01-1	nd-o vhona nguluvhe	I saw a pig
P069-01-1	ndi ya rengela vha-thu zwi-ḁiwa	I go and buy food for people
P069-02-1	ndo ya u rengela vhathu zwi-ḁiwa	I went and bought food for people
P069-03-1	ndi ya tshikoloni	I go to school
P069-04-1	ndi ya nda rengela vhathu zwi-ḁiwa	I went and bought food for people
P070-01-1	ndi ḁa u rengela vhathu zwi-ḁiwa	I come and buy food for people
P071-01-1	ḁuw-a	Go!
P071-02-1	iḁa	Come!
P072-01-1	ḁuw-a-ni	Go(PL)!
P072-02-1	i-ḁa-ni	Come!
P073-01-1	khotsi vha ḁo ya ḁoroboni matshelo	Father will go to town tomorrow
P073-02-1	mme vha khou bika vhuswa	Mother is cooking porridge
P073-03-1	mme vha khou ḁo bika vhuswa	Mother will be cooking porridge
P073-04-1	mme vha kha ḁi ḁo bika vhuswa	Mother will be cooking porridge
P073-05-1	mme vha nga kha ḁi ḁo bika vhuswa	In the future, there is a possibility that mother will be cooking porridge
P074-01-1	ndi a vhona	I see
P074-02-1	ndi vhona ndau	I see lions
P074-03-1	ndo vhona	I saw
P074-04-1	ndo vhona ndau	I saw lions
P075-01-1	ndi vhona ndau bugu-ni	I see lions in the book
P075-02-1	ndi dzi vhona bugu-ni	I see them(= lions) in the book
P076-01-1	ndi fha mu-eni nguluvhe	I give a pig to a visitor
P076-02-1	ndi i fha mu-eni	I give it (=pig) to a visitor
P076-03-1	ndi mu fha nguluvhe	I give a pig to him (=visitor)
P076-04-1	ndi mu fha yo-ne	I give it (=pig) to him (=visitor)
P076-05-1	ndi i fha e-ne	I give it (=pig) to him (=visitor)
P077-01-1	ndi ḁoda u ḁi-vhona	I want to see myself
P077-02-1	ndi ḁamba mu-vhili	I wash myself
P078-01-1	ndi vhona ndau	I see lions
P078-02-1	ndi a dzi vhona	I see them
P078-03-1	ndi a dzi vhona ndau	I see them
P078-04-1	ndi a dzi vhona ndau ḁamusu	I see the lions

P078-05-1	ndo dzi vhona ndau	I saw lions
P078-06-1	ndo bik-el-a vhana zwiḽiwa	I cooked food for the children
P078-07-1	ndo vha bik-el-a vhana zwiḽiwa	I cooked food for the children
P079-01-1	kha ri tamb-e	Let's play
P079-02-1	vho ya nnḁa uri vha tamb-e	They went out in order to play
P080-01-1	u khou vhala	He/She is reading
P080-02-1	ha khou vhala	He/She is not reading
P080-03-1	ri a shuma	we work
P080-04-1	a ri shum-i	we don't work
P080-05-1	u ḁo vhala	He/She will read
P080-06-1	ha nga vhal-i	He/She will not read
P081-01-1	ndi natsho	I have it
P081-02-1	ndo vha ndi natsho	I had it
P081-03-1	ndi a ḁivha	I know
P081-04-1	ndo zwi ḁivha	I knew
P081-05-1	ndi a zwi amba	I say it
P081-06-1	ndo zwi amba	I said it
P082-01-1	ndo vha ndi tshi khou ḽwala vhurifhi	I have been writing a letter
P082-02-1	ndi ḁo vha ndi tshi khou ḽwala vhurifhi	I will be writing a letter
P082-03-1	ndo vhuya ndo ḽwala vhurifhi	I once wrote a letter
P082-04-1	ndo vhuya ndo ḽwala vhurifhi	I came back while I have written the letter
P082-05-1	nguluvhe dzi dzula dzi tshi nwa maḁi	Pigs always drink water
P082-06-1	nguluvhe dzi ṽavhanya u nwa maḁi	Pigs quickly drink water
P083-01-1	nguluvhe dzi dzul-el-a u ṽavhanya u nwa maḁi	Pigs always quickly drink water
P084-01-1	ndi dzul-el-a u ṽavhanya u nwa maḁi	I always quickly drink water
P085-01-1	ndi a tendelwa u ṽavhanya u nwa maḁi	I am permitted to quickly drink water
P085-02-1	ndi dzul-el-a u ṽavhanya u nwa maḁi	I always quickly drink water
P086-01-1	ndi	COP
P086-02-1	vhana ndi vha-gudi	Children are students
P086-03-1	vhana vha khou gidima	Children are running
P087-01-1	mu-tukana we a ri thusa	The boy who helped us
P087-02-1	mu-tukana ane a ri thusa	The boy who helps us
P087-03-1	mu-tukana ane a ḁo ri thusa	The boy who will help us
P087-04-1	mu-tukana we a si ri thus-e	The boy who didn't help us
P087-05-1	mu-tukana ane a si ri thus-e	The boy who doesn't help us
P087-06-1	mu-tukana ane a sa ḁo ri thusa	The boy who will not help us
P088-01-1	mu-tukana we a ri thusa	The boy who helped us
P088-02-1	vha-tukana vhe vha ri thusa	The boys who helped us
P088-03-1	mu-ri we wa wa	The tree that has fallen
P088-04-1	mi-ri ye ya wa	The trees that have fallen

P088-05-1	nguluvhe ye ya ɭa nga maanɗa	The pig that ate a lot
P088-06-1	nguluvhe dze dza ɭa nga maanɗa	The pigs that ate a lot
P088-07-1	mu-tukana we ra mu thusa	The boy who we helped
P088-08-1	vha-tukana vhe ra vha thusa	The boys who we helped
P090-01-1	mu-tukana we Mpho a mu thusa	The boy who Mpho helped
P092-01-1	mu-nna o ʒangana na mu-tukana we Mpho a mu thusa	The man met the boy who Mpho helped
P093-01-1	mu-nna o ʒangana na mu-tukana we Mpho a mu thusa	The man met the boy who Mpho helped
P093-02-1	mu-nna o vhona goloi ye Mpho a i renga	The man saw a car that Mpho bought
P093-03-1	mu-nna o vhona goloi ye Mpho a renga	The man saw a car that Mpho bought
P094-01-1	ndi a ɗivha tshifhinga tshine Mpho a ɗa ngatsho	I know (the time) when Mpho comes
P094-02-1	ndi a ɗivha tshifhinga tshine Mpho a ɗa	I know (the time) when Mpho comes
P094-03-1	ndi a ɗivha tshine Mpho a ɗa ngatsho	I know what makes Mpho come
P094-04-1	ndi a ɗivha tshine Mpho a ɗ-el-a	I know (the reason) why Mpho comes for (something)
P094-05-1	ndi a ɗivha muhumbulo wa u ɗa ha Mpho	I know the reason why Mpho came
P095-01-1	nnɗu i khou swa	the house is burning
P095-02-1	mu-nukho wa nnɗu i no khou swa	the smell of house burning
P097-01-1	ndi nnyi o ɗa-ho	Who came?
P097-02-1	ndi Mpho we a ya hayani	It is Mpho that went home
P098-01-1	mulovha ndo renga bugu	Yesterday I bought a book
P098-02-1	ndi mulovha he ndo remga bugu	It is yesterday I bought a book
P098-03-1	ndi hafhaɭa he nda renga bugu	It is there I bought a book
P099-01-1	ni ʒoɗa u ɭa tshiswiɗulo?	Do you want to eat lunch?
P099-02-1	nandi ni a ʒoɗa u ɭa tshiswiɗulo vho	Do you want to eat lunch?
P100-01-1	mu-tukana u khou vhala mini	What does the boy read?
P100-02-1	o reng-el-a vha-na mini	What did he buy for the children?
P100-03-1	o reng-el-a mini vhana	What did he buy for the children?
P100-04-1	o ɭisa hani vhana	How did you feed the children?
P100-05-1	o ɭisa vhana hani	How did you feed the children?
P100-06-1	ndi lini he vha ɭisa vha-na	When did you feed the children?
P100-07-1	vho ɭisa vha-na lini	When did you feed the children?
P100-08-1	vho ɭisa lini vha-na	When did you feed the children?
P100-09-1	ndi ngafhi he vha ɭisa vhana	Where did you feed the children?
P100-10-1	vho ɭisa vha-na ngafhi	Where did you feed the children?
P100-11-1	vho ɭisa ngafhi vha-na	Where did you feed the children?
P100-12-1	vho ɭis-el-a ngafhi vha-na	Where did you feed the children
P101-01-1	ndi ngani vho eɗela	Why did they sleep?
P101-02-1	vho eɗel-el-a mini	Why did you sleep?
P102-01-1	Mpho ndi mu-gudi	Mpho is a student

P102-02-1	ndaу ndi phukha	Lions are animals
P103-01-1	ndi mu-gudi	I am a student
P103-02-1	a thi mu-gudi	I'm not a student
P105-01-1	Mpho u na bugu	Mpho has a book
P105-02-1	Mpho u do vha na vha-na	Mpho will have children
P105-03-1	u vha na vha-na ndi zwavhudi	To have children is good
P106-01-1	ndi lora mu-loro	I dream a dream
P106-02-1	ndi a lora	I dream
P107-01-1	ndo tshimbilatshimbila na ma-shango	I traveled around the world
P107-02-1	ni tshimbi-e-tshimbi-e na ma-shango	You must travel around the world.
P107-03-1	ndo imaima nga ma-fhungo	I tried to solve the problem.
P108-01-1	u ita	to make, do
P108-02-1	u rwa	to beat
P109-01-1	Mpho u fha nwana bugu	Mpho gives a book to a child
P109-02-1	bugu i fh-iw-a nwana nga Mpho	A book is given to a child by Mpho
P109-03-1	nwana u fh-iw-a bugu nga Mpho	A child is given a book by Mpho
P110-01-1	Mpho u fha nwana bugu	Mpho gives a book to a child
P110-02-1	Mpho u a mu fha bugu	Mpho gives a book to him
P110-03-1	Mpho u i fha nwana	Mpho gives it to a child
P110-04-1	Mpho u a mu fha yone	Mpho gives it to hom
P110-05-1	Mpho u a i fha ene	Mpho gives it to him
P111-01-1	vah do dala	They(=children) will visit
P112-01-1	bugu iyi i a konḁa	This book is difficult
P112-02-1	iyi bugu i a konḁa	This book is difficult
P112-03-1	iyi bugu iyi i a konḁa	This book isd difficult
P113-01-1	bugu dzo-tḁe	all books
P113-02-1	dzo-tḁe bugu	all books
P113-03-1	bugu dzi-nwe	some books
P113-04-1	dzi-nwe bugu	some books
P114-01-1	nguluvhe mbili khulwane dza Mpho	two big pigs of Mpho
P114-02-1	dza Mpho nguluvhe mbili khulwane	two big pigs OF MPHO
P115-01-1	Mpho u renga mbudzi	Mpho buys goats
P116-01-1	Mpho u ramb-el-a mu-eni khotsi	Mpho invites father for a visitor
P116-02-1	Mpho u ramb-el-a khotsi mu-eni	Mpho invites visitor for father
P116-03-1	Mpho u reng-el-a khotsi nguluvhe	Mpho buys a pig for father
P116-04-1	Mpho u reng-el-a nguluvhe khotsi	Mpho buys father for a pig
P116-05-1	Mpho o reng-el-a badzhi gunubu	Mpho bought buttons for the jacket
P116-06-1	ndo divhadza Mpho munyanya	I introduced Mpho to the party
P118-01-1	Mpho u fha mu-eni nguluvhe	Mpho gives a pig to a visitor
P118-02-1	u fha mu-eni nguluvhe Mpho	She gives a pig to a visitor, Mpho does
P118-03-1	nguluvhe, Mpho u i fha mu-eni	The pig, Mpho gives it to a visitor
P119-01-1	nguluvhe dzi dzul-el-a u tavhanya u nwa maḁi	Pigs always quickly drink water

P119-02-1	nguluvhe dzi dzul-el-a u ṭavhanya u a nwa	Pigs always quickly drink it
P120-01-1	u dzul-el-a u ṭavhanya u nwa zwo vhifha	To drink always quickly can be bad
P121-01-1	vha-limi vha dzula Ṭhohoyandou	Farmers live in Thohoyandou
P122-01-1	vha-limi vha dzula Ṭhohoyandou	Farmers live in Thohoyandou
P122-02-1	Ṭhohoyandou hu dzula vha-limi	Farmers live in Thohoyandou
P123-01-1	vha-na vha nwa mafhi	Children drink milk
P124-01-1	lufo lu ritha zwiliwa	The spatula (=cooking stick) is stirring the food
P125-01-1	nguluvhe na mbudzi zwo shavha	A pig and a goat ran away
P125-02-1	nguluvhe yo shavha na ṅwana o nwa mafhi	A pig ran away and a child drank milk
P126-01-1	ndo ya Ṭhohoyandou nda renga ṅama ya nguluvhe nda i ḷa	I went to Thohoyandou and bought a pork, and ate it
P127-01-1	ndi humbula uri vha-gudi vha guda nga maandā	I think that students study a lot
P127-02-1	a thi ḍivh-i uri vha-gudi vha guda nga maandā	I don't know whether students study a lot
P127-03-1	a thi zwi ḍivh-i	I don't know it (=whether students study a lot)
P129-01-1	u ri u ḍo ḍa	She says she will come
P130-01-1	arali Ronewa a ḍa ri ḍo ḷa vhuswa	If Ronewa comes, we will eat porridge
P130-02-1	arali Ronewa a tshi ḍo ḍa ri ḍo ḷa vhuswa	If Ronewa will come, we will eat porridge
P130-03-1	Ronewa a ḍa vho ri ḍo ḷa vhuswa	If Ronewa comes, we will eat porridge
P130-04-1	arali Ronewa a ḍa vho ri ḍo ḷa vhuswa	If Ronewa comes, we will eat porridge
P132-01-1	ri ḍo ḷa vhuswa arali ro ṅewa a ḍa	If Ronewa comes, we will eat porridge
P134-01-1	arali ndo vha ndo guda ndo vha ndi tshi ḍo vha na mushumo wa-vhuḍi	If I had studied, I would have a good job
P134-02-1	arali ndo vha ndi dokotela ndo vha ndi tshi ḍo pfhuma	If I were a doctor, I would be rich (hypothetical)
P135-01-1	ndi a zwi funa musi tshiswitulo tshi tshi swika	I like it when the lunch arrives.
P135-02-1	murahu ha fhedza ngudo ndi ḍ ya hayani	After finishing my study, I will go home. (Tshivenda text is revised)
P135-03-1	ndi ḍo nwa maḍi ndi sa athu ḷa	I will drink water before I eat. (lit: I will drink water, I don't eat before)
P136-01-1	a thi ḍivh-i uri khonani dzanga dzo ya ngafhi	I don't know where my friends went.
P136-02-1	a thi dalel-i uri vhabebi vhangā vho dzula ngafhi	I don't visit because of where my parents lived. (Tshivenda text is revised)
P136-03-1	ndi dalela hune vhabebi vhangā vha dzula	I visit where my parents live. (Tshivenda text is revised)
P136-04-1	a thi ḍivh-i hune khonani dzanga dzo ya	I don't know where my friends went. (Tshivenda text is revised)
P136-05-1	a thi dalel-i hune vhabebi vhangā vha dzula	I don't visit where my parents live. (Tshivenda text is revised)

P137-01-1	nguluvhe iyi ndi khulw-ane kha iḷa	This pig is bigger than that pig.
P137-02-1	nguluvhe iyi yo hula u fhira iḷa	This pig is bigger than that pig
P137-03-1	nguluvhe iyi ndi khulu-sa	This pig is the biggest
P138-01-1	kha mpho u ḷa vhu-swa ndi zwavhuḍi	For Mpho to eat porridge is good
P138-02-1	vhanwe vha-eni vho eḍela ngeno vhanwe vha tshi khou tshina	Some visitors slept and others to dance
P139-01-1	vha-na vha vhoneala vha tshi bika vhuswa	Children appear to cook porridge
P139-02-1	hu vhoneala vhana vha tshi bika vhuswa	It appears that children cook porridge
P139-03-1	u nga ri vha-na vha khou bika vhu-swa	It seems that children are cooking porridge.
P139-04-1	u nga ri vhana vho bika vhu-swa	It seemed that children cooked porridge
P139-05-1	Vha-na u nga ri vha khou bika vhu-swa	Children seem to be cooking porridge.
P139-06-1	Vhana u nga ri vho bika vhu-swa	Children seemed to cook porridge.
P141-01-1	na mpho o renga nguluvhe	Even Mpho bought a pig
P141-02-1	ndi Mpho a eṭhe o renga-ho nguluvhe	Only Mpho bought a pig
P141-03-1	Mpho fhedzi o renga nguluvhe	Only Mpho bought a pig
P141-04-1	Mpho o renga nguluvhe fhedzi	Mpho bought only a pig
P141-05-1	Mpho o renga nguluvhe fhedzi	Mpho only bought a pig (she didn't bring it home)
P141-06-1	Mpho o renga vho nguluvhe	(other people bought a pig and) Mpho bought a pig, too
P141-07-1	Mpho o renga na nguluvhe	Mpho bought (also) a pig (in addition to other animals)
P142-01-1	ndi nnyi o renga-ho nguluvhe	Who bought the pig?
P142-02-1	nyyi o renga nguluvhe	Who bought the pig? (as an echo question)
P142-03-1	ho renga nnyi nguluvhe	Who bought the pig?

5. Notes

- Each entry has recordings with at least two repetitions.
- The list in #4 only shows the first repetition.
- ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*
VEN-01-142-04-1 means speaker 01 of Tshivenda produces the 4th examples in parameter 142.